

(Pages : 4)

P – 2359

Reg. No. :

Name :

Fifth Semester B.A. Degree Examination, December 2022

First Degree Programme under CBCSS

Malayalam : Language, Culture and Literature

Core Course VIII

ML 1543 : വിവർത്തനം : സിദ്ധാന്തവും പ്രയോഗവും

(2018 Admission Onwards)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

- I. ഒരു വാക്കിലോ പരമാവധി രണ്ടു വാക്യത്തിലോ ഉത്തരമെഴുതുക.
 1. വിവർത്തനം എന്ന പദത്തിന് സമാനമായി ഉപയോഗിക്കുന്ന പദങ്ങൾ എഴുതുക.
 2. സ്രോതഭാഷ എന്നാലെന്ത്?
 3. Abstract - മലയാളമെന്ത് ?
 4. വിവർത്തനവിചാരം രചിച്ചതാര് ?
 5. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട രണ്ട് സാഹിത്യകൃതികളുടെ പേരെഴുതുക.
 6. Familiarity breeds contempt – സമാനമായ മലയാളശൈലി എഴുതുക.
 7. പദാനുപദവിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?
 8. ജി. കുമാരപിള്ള വീണപൂവ് വിവർത്തനം ചെയ്തത് ഏതു പേരിൽ?

P.T.O.

9. നിക്ഷോപലവാദം അവതരിപ്പിച്ചതാരാ?
10. 'മിന്നുന്നതെല്ലാം പൊന്നല്ല' - സമാനമായ ഇംഗ്ലീഷ് പഴഞ്ചൊല്ല് എഴുതുക.

(10 × 1 = 10 Marks)

II. ഒരു ഖണ്ഡികയിൽ കവിയാതെ എട്ടു ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

11. യന്ത്രവിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?
12. സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ ഇവ തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസം സോദാഹരണം എഴുതുക.
13. വിവർത്തകന്റെ യോഗ്യതകൾ എന്തെല്ലാം?
14. വീണപൂവിന്റെ ആദ്യശ്ലോകത്തിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് പരിഭാഷ എഴുതുക.
15. "Then the gates of his heart were flung open, and his joy flew far over the sea. And he closed his eyes and prayed in the silence of his soul" – മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
16. റോസെറ്റാശിലാശാസനത്തിന് വിവർത്തനചരിത്രത്തിലുള്ള പ്രാധാന്യമെന്ത്?
17. ഭാഷാന്തരണം, ലിപ്യന്തരണം - വ്യത്യാസമെന്ത്?
18. 'അദ്ധ്യാത്മരാമായണം കിളിപ്പാട്ട് എത്രയാവർത്തി വായിച്ചാലും അതൊരു സംസ്കൃതകാവ്യത്തിന്റെ വിവർത്തനമാണെന്ന് നാം ഓർക്കാറില്ല' - എന്തുകൊണ്ട്? വിവർത്തനത്തിന്റെ എന്തു സ്വഭാവമാണ് ഇവിടെ സൂചിപ്പിക്കപ്പെട്ടത്?
19. പുനഃസൃഷ്ടി എന്നാലെന്ത്? ഉദാഹരണം നല്കി വിശദീകരിക്കുക.
20. വിവർത്തനവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് നിങ്ങൾ വായിച്ച ഒരു ലേഖനം സംഗ്രഹിക്കുക.
21. മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Edition, Co-ordination, Analysis, Intellectual property, Preface, Renewal, White paper, Amendment.

22. പുനരാഖ്യാനം എന്നാലെന്ത്?
23. നിങ്ങൾ വായിച്ച ഒരു വിവർത്തിരകൃതിയ്ക്ക് ആസ്വാദനം എഴുതുക.

- 24. ഒരു പരസ്യവും അതിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനവും എഴുതി അവ താരതമ്യം ചെയ്യുക.
- 25. 'Herculean task'-നെ 'ഭീരുമപ്രയത്ന'മെന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ എന്ത് വ്യത്യാസമാണ് അനുഭവപ്പെടുന്നത്?
- 26. 'ചിരിയുടെ ചങ്ങാതിക്കുറിയിലെനിക്കൊരു കുറിയും നറുക്കുവിണില്ലല്ലോ'

'And when they draw the lot on laughter
I am the invariable loser!'

മേലെ കൊടുത്ത വരികളെയും അതിന്റെ വിവർത്തനത്തെയും താരതമ്യം ചെയ്യുക.

(8 × 2 = 16 Marks)

III. **120** വാക്കിൽ കവിയാതെ **ആറു** ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 27. സാങ്കേതികപദങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നേരിടുന്ന പ്രശ്നങ്ങളെപ്പറ്റി സോദാഹരണം വിശദീകരിക്കുക.
- 28. വിവർത്തനം കലയോ ശാസ്ത്രമോ? - ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 29. 'ഒന്നിലധികം ഭാഷകളിലെ സാഹിത്യകൃതികൾ' വായിച്ചുവന്നിട്ടില്ലാത്തവർക്കുപോലും ലോകത്തെങ്ങുമുള്ള സാഹിത്യവുമായി സമ്പർക്കത്തിലേർപ്പെടാൻ വിവർത്തനത്തിന്റെ സഹായം ആവശ്യമാണ് - വിശദീകരിക്കുക.
- 30. ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.
നയതന്ത്രം, ബഹുമാന്യവൃക്കൾ, എതിർഹർജിക്കാരൻ, കൂടൽ വ്യവസായം.
- 31. വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ എന്തെല്ലാം? വിവരിക്കുക.
- 32. പദാനുപദവിവർത്തനം ആവശ്യമാകുന്ന സന്ദർഭങ്ങൾ ഏതെല്ലാം?
- 33. പദാനുപദവിവർത്തനവും സ്വതന്ത്രവിവർത്തനവും തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസമെന്ത്?
- 34. വിവർത്തനവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട 8 വാക്കുകൾ എഴുതി അവയ്ക്ക് വിശദീകരണം നൽകുക.
- 35. പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ വിവർത്തനക്ഷമമാണോ? ഉദാഹരണങ്ങളെ അടിസ്ഥാനമാക്കി ചർച്ച ചെയ്യുക.

- 36. ആശയവിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്?
- 37. വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതികൾ എന്തെല്ലാം?
- 38. 'ഭാരതീയസാമൂഹ്യശാസ്ത്രജ്ഞർ ഇനിയും അന്വേഷണവിധേയമാക്കേണ്ട ഒന്നാണ് ഹിമാലയത്തിന് ഭാരതീയ ജീവിതത്തിലുള്ള സ്ഥാനം. അവിടത്തെ സസ്യമൃഗാദികളെപ്പറ്റിയും, കാലാവസ്ഥയുടെ മേലും ഭൗതികശാസ്ത്രത്തിന്റെ മേലും അതിനുള്ള സ്വാധീനത്തെപ്പറ്റിയും നമുക്ക് അറിവുണ്ട്.' - ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

(6 × 4 = 24 Marks)

IV. മൂന്നു പുറത്തിൽ കവിയാതെ രണ്ട് ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമെഴുതുക.

- 39. മലയാളവിവർത്തനചരിത്രം സംഗ്രഹിക്കുക.
- 40. വിവിധ വിവർത്തനരീതികൾ സോദാഹരണം വിശദീകരിക്കുക.
- 41. വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത - ശരിയോ? ചർച്ച ചെയ്യുക.
- 42. വീണപൂവിന്റെ വിവർത്തനത്തെ അപഗ്രഥിച്ച് അതിന്റെ മേന്മകളും പരിമിതികളും ഉദാഹരണസഹിതം അവതരിപ്പിക്കുക.
- 43. പ്രധാനപ്പെട്ട വിവർത്തനസിദ്ധാന്തങ്ങൾ സംഗ്രഹിക്കുക. അവയുടെ പരിമിതികൾ സോദാഹരണം ചൂണ്ടിക്കാട്ടുക.
- 44. വിവർത്തനത്തിന്റെ സാംസ്കാരികപ്രാധാന്യത്തെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുക.

(2 × 15 = 30 Marks)